

ОТЗЫВ

на диссертацию Будаевой Цындымы Львовны «Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Настоящее исследование является попыткой теоретического осмысления проблемы передачи паремической прескрипции, которая содержит этноориентированные ценности и служит источником вариативного понимания смысла. Неоднозначность решения вызвана проблемой степени актуализации прескриптивного потенциала паремий в целевом знаке и поиска способов минимизации семантического сдвига в переводе, вызванные этим обстоятельством проблемы перевода бурятских пословиц обусловили интерес исследователя к этой теме. С этой позиции актуальность работы диссертанта не вызывает сомнений, тем более, что для решения поставленных задач и целей автор проводит психолингвистическое исследование степени актуализуемости прескриптивного потенциала бурятских паремий в английском и русском коррелятах и путей минимизации семантического сдвига в процессе перевода. В ходе решения поставленной цели диссертант рассматривает понятие фразеологического образа; взаимообусловленность паремических прескрипций и принципов традиционного этнического мышления и поведения носителей культуры; модели переводческого посредничества В.Н. Комиссарова и П.П. Дашинамаевой; на экспериментальном материале выявляет степень реализации прескриптивного потенциала бурятских паремий и их английских и русских соответствий. Все изложенные в работе положения сопровождаются наглядными примерами. Несомненным достоинством работы является обращение к неродственным языкам (бурятскому, английскому, русскому), что также подчеркивает актуальность исследуемого материала и в целом диссертационного исследования.

Диссертант вполне владеет понятийным аппаратом, корректно вводит новые понятия, прекрасно разбирается в материале, что доказывает структура работы, методологическая база, логика исследования и последовательность изложения фактов. Теоретическая значимость и практическая ценность данного исследования очевидны и бесспорны. Полагаю, что диссертационное исследование вносит большой вклад в современную теорию и практику перевода, фразеологию, семантику, культурологию. В результате большой и кропотливой работы Ц. Л. Будаева достигает поставленных целей и задач и приходит к вполне закономерным и логичным выводам. Представленные в работе исследования достоверны, выводы и рекомендации обоснованы. Автореферат и обширный

список публикаций (общее число публикаций – 11) отражают основные положения диссертации. Имеются 3 публикации в рецензируемых журналах перечня ВАК. Результаты исследования апробированы на международных и всероссийских научных конференциях.

В целом автореферат и научные публикации диссертанта позволяют сделать вывод, что диссертация является законченным научно-исследовательским трудом и выполнена автором самостоятельно на высоком научном уровне. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям ВАК Минобрнауки РФ и изложенным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней», предъявляемым к такого рода исследованиям, ее автор Цындыма Львовна Будаева заслуживает присуждения искомой «ученой степени кандидат филологических наук» по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Кандидат филологических наук, доцент,

заведующая кафедрой перевода

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова»

Находкина Алина Александровна



Контактные данные:

677000, г. Якутск, ул. Белинского, 58.

Тел.: 8-924-178-00-80

E-mail: aan-2010@yandex.ru

